



## Développer les compétences de compréhension de l'élève allophone à partir d'un texte littéraire

« Chacune de nos lectures laisse une graine qui germe. »

Jules Renard (1864 – 1910)



**C'est par la compréhension des écrits proposés et des attentes de l'enseignant que l'élève allophone devient acteur de ses apprentissages. Toutes les formes et tous les genres de textes contribuent au développement des compétences langagières.** Proposer à l'élève allophone de développer sa compréhension en lecture à partir d'un texte littéraire, c'est lui permettre de saisir son sens global, favoriser sa réception subjective, le conduire à interpréter, questionner, analyser, apprécier et justifier son point de vue sur des valeurs esthétiques et des questions anthropologiques. C'est aussi la possibilité de découvrir des figures marquantes de la littérature française et étrangère.

**Les aides apportées aux élèves allophones ont pour objectif de :**

- faciliter la compréhension des textes lus en classe ordinaire ;
- rendre les consignes accessibles, claires et simples ;
- mettre en œuvre des moyens variés de compréhension et de participation pour qu'ils puissent s'engager dans la tâche et devenir progressivement autonomes.

Elles portent à la fois sur :

- les processus : mise à disposition d'outils en fonction de la complexité de la tâche et des profils des élèves : autonomie croissante, désétayage progressif... ;
- le mode de communication avec l'élève : approche visuelle, orale ;
- les productions demandées : restitution orale, choix entre plusieurs résumés du texte initial, réponse par une phrase construite, réponse par un paragraphe rédigé, écritures créatives.



**Pour rendre accessibles les textes littéraires : anticiper et mesurer le travail de compréhension**

- Identifier le niveau de lecture en caractères latins de l'élève pour éventuellement proposer une aide au déchiffrage ;
- proposer des aides à la compréhension globale du texte (l'histoire, le contexte...) ;
- donner les outils pour l'acquisition de nouveaux mots et expressions afin de percevoir les mots importants, d'enrichir son vocabulaire, d'apprécier les choix esthétiques de l'auteur et tout en développant son autonomie en compréhension ;
- faciliter la démarche interprétative par des questions mais aussi en passant par le mime, le dessin ou tout moyen de communication dans lequel l'élève sera performant ;
- encourager l'entraide et le tutorat en constituant des binômes qui ne valorisent pas seulement les « bons » élèves. D'autres peuvent tutorer.
  - tutorat : écoute seule, les laisser photographier les prises de notes ;
  - travail en binôme : élève qui dicte/ élève qui écrit ; préparation de questions par l'élève allophone à poser à son binôme.

COMMENT AIDER L'ÉLÈVE	MOYENS
<b>1) ÉCOUTER ET REPÉRER</b>	<p><b>a - écouter les textes à l'oral</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enregistrer un élève de la classe ordinaire lisant le texte</li> <li>- le professeur lit le texte et s'enregistre sur l'espace collaboratif de l'ENT =&gt; tous les élèves de la classe peuvent y avoir accès. Mettre des fichiers audios sur Pearltrees</li> <li>- fichiers audio accessibles en ligne <a href="https://www.litteratureaudio.com/">https://www.litteratureaudio.com/</a></li> <li>- application gratuite qui permet de lire une page <a href="https://www.naturalreaders.com/">https://www.naturalreaders.com/</a></li> <li>- QR code dans les manuels</li> <li>- <a href="#">Théâtre en acte</a>, Canopé</li> </ul>
	<p><b>b- utiliser une police différente adaptée pour la lecture avec</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- un <a href="#">logiciel</a> qui met directement le texte en différentes couleurs</li> <li>- des logiciels de lecture : SONDO et MOBIDYS</li> <li>- un interligne suffisant pour que l'élève puisse y écrire des notes, notamment dans sa langue.</li> </ul>
	<p><b>c- faciliter le repérage dans un texte ou une œuvre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- affiche, sous-main ou fiche aidant à se repérer dans le texte ou dans l'œuvre : lignes/phrases, actes, scènes, vers, chapitres, paragraphes, paratexte (auteur, titre de l'œuvre, titre du texte, édition, date de parution)</li> <li>- faciliter l'annotation autour du texte en agrandissant les marges.</li> </ul>
<b>2) FACILITER LA COMPRÉHENSION GLOBALE DU TEXTE</b>	<p><b>a -recourir aux éditions adaptées pour une première approche des œuvres intégrales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- en langue d'origine</li> <li>- œuvres de littérature jeunesse et œuvres classiques adaptées en FLE <a href="https://lectures-cle-francais-facile.cle-https://www.hachettefle.com/collections/lff-lire-en-francais-facile">https://lectures-cle-francais-facile.cle-https://www.hachettefle.com/collections/lff-lire-en-francais-facile</a> <a href="#">accès aux textes dans la langue d'origine (littérature classique) international.com/</a></li> <li>- en version abrégée, illustrée, adaptée (BD ou roman graphique)</li> </ul>
	<p><b>b- recourir à l'image, à l'audio, à la vidéo (INA, LUMNI, CANOPÉ)</b></p> <p>Présenter des images, des dessins, pour alléger la charge cognitive, permettre l'accès au sens en évitant les mots, puis proposer des images légendées et accroître la part du texte.</p>
<b>3) VÉRIFIER LA COMPRÉHENSION LEXICALE ET SYNTAXIQUE DES PASSAGES CLÉS</b>	<p><b>a - autoriser le recours à la traduction</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- applications sur téléphone et sur tablette : <i>translator, traduire, DeepL Translate</i></li> <li>- dictionnaire bilingue autorisée au DNB (excepté pour la dictée) et dans toutes les matières du contrôle continu au lycée (pour l'élève scolarisé depuis moins de quatre ans au moment de l'examen).</li> </ul>
	<p><b>b - mettre à disposition des fiches ressources</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- apports de fiches thématiques / champs lexicaux</li> <li>- utiliser un <a href="#">logiciel</a> qui met des images sous les mots à définir</li> <li>- expliciter les consignes : vérifier que l'élève connaît les mots de</li> </ul>

	<p>l'interrogation (qui, quand, ...) et comprend ce qui est attendu, quels sont les indices à identifier</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- simplifier les consignes : éviter les doubles consignes</li> <li>- lire les consignes à l'oral, utiliser des pictogrammes</li> </ul>
	<p><b>c- expliciter les tournures syntaxiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- usage de la syntaxe comme outil de compréhension et d'analyse : remettre les constituants de la phrase dans un ordre simple correspondant aux usages du français moderne</li> <li>- développer par l'observation et les manipulations langagières la sensibilité aux tournures stylistiques et faits de langue propres à l'expression littéraire</li> </ul>
<b>4) AIDER À LA DÉMARCHE INTERPRÉTATIVE</b>	<p><b>a - aider à la rédaction de l'analyse</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mettre un exemple de consigne déjà réalisée</li> <li>- proposer d'enregistrer son analyse à l'oral</li> <li>- aider à la formulation par étapes : commencer par le repérage par surlignage dans le texte, proposer des amorces de début de phrase</li> </ul>
	<p><b>b- aider à nommer visées et effets</b></p> <p><i>outils d'analyse non connus des élèves allophones : fiches, exercices en ligne, tonalités, figures de style notamment</i></p>



**Points de vigilance :**

- Les étayages mis en place ne dispensent pas l'élève d'une réflexion sur la portée (idéologique, morale, axiologique, esthétique) du texte. Pour l'enseignant, il s'agit de s'assurer de la compréhension du texte puis de demander un travail d'analyse.
- Le travail demandé à l'écrit engage une difficulté supplémentaire et exige de l'élève une bonne maîtrise des compétences d'écriture.
- Les repères culturels peuvent être différents pour les élèves étrangers.



**Pour aller plus loin...**

Collectif, sous la direction de Bertrand Lecocq, *Entrer dans la lecture – Quand le français est langue seconde*, Canopé Crdp 59, « Cap sur FLSCO », 2012 : pour les débutants en lecture.

Karine Hurtevent, *Cahiers pédagogiques*, 2018 : <https://www.cahiers-pedagogiques.com/apprendre-a-lire-et-a-comprendre-le-cas-des-eleves-allophones/>

Mélanie Amiot, *Correspondance*, février 2007, « Quelques pistes pour enseigner aux allophones » : <https://correspo.ccdmd.qc.ca/document/des-pratiques-differentes/quelques-pistes-pour-enseigner-aux-allophones/> : article du centre collégial de développement de matériel didactique, Québec, soulignant des difficultés particulières aux élèves allophones.

Jean Charles Rafoni, *Apprendre à lire en français langue seconde*, L'Harmattan, 2007.